

ALLEGATO

PIANO DI STUDIO

Il seguente piano di studio è presentato come quadro generale con gli insegnamenti organizzati per anno accademico. Tale organizzazione potrà variare leggermente in base agli insegnamenti a scelta che verranno programmati, all'orario degli insegnamenti (sia libera scelta (*optatives*) che obbligatori), e al profilo dello studente. Tuttavia, indipendentemente dall'organizzazione, gli insegnamenti frequentati al termine dei quattro anni del doppio titolo devono corrispondere a quelli indicati in questo piano di studio. Potranno essere apportate modifiche minori previa approvazione dei coordinatori delle due Università.

Studenti UNISTRASI Traduzione saggistica e letteraria

Gli studenti UNISTRASI frequenteranno i primi due anni e il primo semestre del terzo anno presso UNISTRASI. Il secondo semestre del terzo anno e l'intero quarto anno si svolgeranno presso la UPF. Gli insegnamenti che dovranno seguire sono i seguenti:

PRIMO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI

1° lingua a scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 1 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 1	9 CFU
2° lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LiN/07- Lingua e traduzione catalana 1	9 CFU
L-FIL-LET/11 - Letteratura italiana contemporanea	6 CFU
L-FIL-LET/13 - Filologia della letteratura italiana	6 CFU
L-LIN/01 - Fondamenti di linguistica generale	6 CFU
L-LIN/02 - Teoria e tecnica della traduzione	9 CFU
Esame a scelta (scelta obbligatoria): L-LIN/05 – Letteratura e cultura catalana 1	9 CFU
Laboratorio di scrittura	3 CFU
Laboratorio di traduzione della prima lingua (a scelta tra): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese	3 CFU
CFU TOTALI	60

SECONDO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI

2° annualità della prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 2 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 2	9 CFU
2° annualità della seconda lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LiN/07- Lingua e traduzione catalana 2	9 CFU
1 esame a scelta libera (scelta consigliata): SPS/06 Storia delle relazioni internazionali	6 CFU
L-FIL-LET/14 - Letterature comparate	6 CFU
Esame a scelta (scelta consigliata): L-ART/06 - Interpretazione e analisi del film	9 CFU
Letteratura legata alla prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni):	9 CFU

L-LIN/05 - Letteratura e cultura spagnola 1	
L-LIN/10 – Letteratura e cultura inglese 1	
Laboratorio di tecniche del lavoro editoriale	3 CFU
Laboratorio sugli strumenti digitali per la traduzione	3 CFU
Tirocinio	6 CFU
CFU TOTALI	60

TERZO ANNO ACCADEMICO

UNISTRASI primo semestre

3° annualità della prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 3 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 3	9 CFU
3° annualità della seconda lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LIN/07- Lingua e traduzione catalana 3	9 CFU
PROVA FINALE (TFG) (la tesi italiana sarà consegnata nel secondo semestre)	3 CFU
CFU TOTALI	21

UPF secondo semestre

OPTATIVA 1	5 ECTS
OPTATIVA 2	5 ECTS
OPTATIVA 3	5 ECTS
OPTATIVA 4	5 ECTS
OPTATIVA 5	5 ECTS
OPTATIVA 6	5 ECTS
Història de la traducció (cat.)	5 ECTS
Traducció de textos especialitzats humanístics i literaris	5 ECTS
ECTS TOTALI	40
CPU + ECTS	61

QUARTO ANNO ACCADEMICO – UPF

Llengua catalana	8 ECTS
Llengua espanyola	8 ECTS
Ús comparat català/espanyol	5 ECTS
Traducció entre les llengües catalana i espanyola	4 ECTS
Literatura catalana	5 ECTS
OPTATIVA 7	5 ECTS
OPTATIVA 8	5 ECTS
OPTATIVA 9	5 ECTS
OPTATIVA 10	5 ECTS
TFG (Treball de Final de Grau)	10 ECTS
ETCS TOTALS	60

TOTALE 240 ETCS (CFU) (241 = 240 + 1 CFU in esubero)

Studenti UNISTRASI
Traduzione specialistica e audiovisiva

Gli studenti UNISTRASI frequenteranno i primi due anni e il primo semestre del terzo anno presso l'UNISTRASI. Il secondo semestre del terzo anno e l'intero quarto anno si svolgeranno presso la UPF. Le materie che dovranno frequentare sono le seguenti:

PRIMO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI

1° lingua a scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 1 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 1	9 CFU
2° lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LiN/07- Lingua e traduzione catalana 1	9 CFU
1 esame a scelta fra (scelta obbligatoria tra queste tre opzioni): L-FIL-LET/10- Letteratura italiana L-FIL-LET/11- Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/13 Filologia della letteratura italiana	6 CFU
L-LIN/01 - Fondamenti di linguistica generale	6 CFU
L-LIN/02 - Teoria e tecnica della traduzione	9 CFU
Esame a scelta (scelta consigliata): L-ART/06 – Interpretazione e analisi del film	6 CFU
Laboratorio di tecniche del lavoro editoriale	3 CFU
Laboratorio di strumenti digitali per la traduzione	3 CFU
1 annualità della letteratura e cultura legata alla prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): 1-LIN/05- Letteratura e cultura spagnola 1 1-LIN/10- Letteratura e cultura inglese 1	9 CFU
CFU TOTALI	60

SECONDO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI

2° annualità della prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 2 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 2	9 CFU
2° annualità della seconda lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LiN/07- Lingua e traduzione catalana 2	9 CFU
Linguistica italiana	6 CFU
L-FIL-LET/12 - Teorie e pratiche della traduzione specialistica e audiovisiva	6 CFU
Traduzione specialistica e audiovisiva della prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07- Traduzione specialistica e audiovisiva spagnola L-LIN/12- Traduzione specialistica e audiovisiva inglese	6 CFU
1 esame a scelta libera (scelta consigliata): Storia delle relazioni internazionali	6 CFU
Letteratura legata alla seconda lingua scelta (scelta obbligatoria): 1-LIN/05- Letteratura e cultura catalana 1	9 CFU
Laboratorio di scrittura	3 CFU
Tirocinio	6 CFU
CFU TOTALI	60

TERZO ANNO ACCADEMICO

UNISTRASI primo semestre

3° annualità della prima lingua scelta (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola 3 L-LIN/12 - Lingua e traduzione inglese 3	9 CFU
3° annualità della seconda lingua a scelta (scelta obbligatoria): L-LiN/07- Lingua e traduzione catalana 3	9 CFU
Laboratorio di traduzione della prima lingua (scelta obbligatoria tra queste due opzioni): L-LIN/07- Lingua e traduzione spagnola L-LIN/12- Lingua e traduzione inglese	3 CFU
PROVA FINALE (TESI/TFG) (la tesi italiana sarà consegnata nel secondo semestre)	3 CFU
CFU TOTALI	24

UPF secondo semestre

OPTATIVA 1	5 ECTS
OPTATIVA 2	5 ECTS
OPTATIVA 3	5 ECTS
OPTATIVA 4	5 ECTS
OPTATIVA 5	5 ECTS
OPTATIVA 6	5 ECTS
Traducció de textos especialitzats humanístics i literaris	5 ECTS
Literatura comparada	5 ECTS
ECTS TOTALI	40
CPU + ECTS	64

QUARTO ANNO ACCADEMICO – UPF

Llengua catalana	8 ECTS
Llengua espanyola	8 ECTS
Ús comparat català/espanyol	5 ECTS
Traducció entre les llengües catalana i espanyola	4 ECTS
Literatura catalana	5 ECTS
OPTATIVA 7	5 ECTS
OPTATIVA 8	5 ECTS
OPTATIVA 9	5 ECTS
OPTATIVA 10	5 ECTS
TFG (Treball de Final de Grau)	10 ECTS
ETCS TOTALS	60

TOTALE 240 ETCS (CFU) (244 = 240 + 4 crediti in esubero)

Studenti UPF

Gli studenti UPF seguiranno i primi due anni di corso e il secondo e il terzo trimestre del terzo anno presso la UPF. Il primo trimestre del terzo anno e l'intero quarto anno si svolgeranno presso l'UNISTRASI. Le materie che dovranno frequentare sono le seguenti:

PRIMO ANNO ACCADEMICO – UPF

Primer idioma: competència i ús 1	4 ECTS
Segon idioma: competència i ús 1	4 ECTS
Primer idioma: descripció i anàlisi 1	6 ECTS
Segon idioma: descripció i anàlisi 1	6 ECTS
Llengua catalana	8 ECTS
Introducció a la universitat i recursos TIC	6 ECTS
Llengua espanyola	8 ECTS
Fonaments de la traducció	6 ECTS
Traducció del primer idioma 1	6 ECTS
Traducció del segon idioma 1	6 ECTS
ECTS TOTALI	60

SECONDO ANNO ACCADEMICO – UPF

Primer idioma: competència i ús 2	4 ECTS
Segon idioma: competència i ús 2	4 ECTS
Primer idioma: descripció i anàlisi 2	6 ECTS
Segon idioma: descripció i anàlisi 2	6 ECTS
Terminologia	5 ECTS
Tecnologies de la traducció	6 ECTS
Ús comparat català-espanyol	5 ECTS
Traducció entre les llengües catalana i espanyola	4 ECTS
Traducció del primer idioma 2	5 ECTS
Traducció del segon idioma 2	5 ECTS
Traducció del primer idioma 3	5 ECTS
Traducció del segon idioma 3	5 ECTS
ECTS TOTALI	60

TERZO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI primo trimestre

Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
Letteratura e cultura catalana	9 CFU
CFU TOTALI	15

UPF secondo e terzo trimestre

Iniciació a la interpretació ca.-es.	3 ECTS
Iniciació a la interpretació idioma-llengua	3 ECTS
Primer idioma: redacció i traducció	5 ECTS
Segon idioma: redacció i traducció	5 ECTS
Traducció de textos especialitzats humanisticoliteraris	5 ECTS
Traducció i mitjans de comunicació	5 ECTS
Traducció de textos especialitzats científicotècnics	5 ECTS

Traducció de textos especialitzats juridicoeconòmics	5 ECTS
Lingüística	4 ECTS
Optativa 1	5 ECTS
ECTS TOTALS	45
CPU + ETCS	60

QUARTO ANNO ACCADEMICO – UNISTRASI

Lingua e traduzione catalana 1	6 CFU
Lingua e traduzione catalana 2	6 CFU
Lingua e traduzione catalana 3	9 CFU
Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
Scelta libera (lliure elecció)	6 CFU
PROVA FINALE	3 CFU
CFU	54

Le materie Lingua e traduzione catalana 1, 2 e 3 sono composte da due parti distinte: 3 crediti di esercitazione linguistica e 6 crediti di Lingua e Traduzione, incentrati sulla traduzione tra le lingue italiana e catalana. Gli studenti UPF seguiranno solo i 6 crediti della parte di Lingua e Traduzione di ciascuna di queste materie, tranne che in Lingua e traduzione catalana 3, in cui seguiranno l'intero corso (i 3 crediti di esercitazione linguistica comprenderanno anche i contenuti di Edizione e revisione di testi).

UPF

TFG (Treball de Final de Grau)	10 ETCS
CFU TOTALI	64

TOTALE 240 ETCS (CFU): 240 + 4 CFU in esubero

**EQUIVALÈNCIA ASSIGNATURES (PER MATÈRIES)
EQUIVALENZA DEI CORSI (PER MATERIE)**

Assignatures UPF
Corsi UNISTRASI

<p align="center">UPF 180 ECTS formació bàsica + obligatòria 10 ECTS TFM 50 ECTS optatius (175 ECTS + 65 CFU UNISTRASI)</p>	<p align="center">UNISTRASI Curricolo: Traduzione Saggistica e Letteraria / Traduzione specialistica e audiovisiva 180 CFU (138 CFU + 102 ECTS UPF)</p>
<p>MATÈRIA 1 Idioma modern Primer Idioma Primer idioma: descripció i anàlisi 1 6 Primer idioma: descripció i anàlisi 2 6 Primer idioma: competència i ús 1 4 Primer idioma: competència i ús 2 4 Primer idioma: redacció i traducció 5 25 crèdits</p>	<p>Prima lingua a scelta Lingua e traduzione prima lingua scelta 1 9 Lingua e traduzione prima lingua scelta 2 9 Letteratura e cultura prima lingua scelta 1 9 27 crèdits (25 + 2)</p>
<p>MATÈRIA 2 Idioma modern Segon Idioma Segon idioma: descripció i anàlisi 1 6 Segon idioma: descripció i anàlisi 2 6 Segon idioma: competència i ús 1 4 Segon idioma: competència i ús 2 4 Segon idioma: redacció i traducció 5 25 crèdits</p>	<p>Seconda lingua a scelta* Lingua e traduzione 2 lingua scelta 1 9 Lingua e traduzione 2 lingua scelta 2 9 Letteratura e cultura 2 lingua scelta 1 9 *Com a Seconda lingua a scelta, els alumnes d'UNISTRASI hauran de cursar obligatòriament: Lingua e traduzione catalana 1 9 Lingua e traduzione catalana 2 9 Letteratura e cultura catalana 1 9 Aquestes mateixes assignatures, els alumnes UPF les CORSOaran com a optatives (vegeu Proposta de pla d'estudis) 27 crèdits (25 + 2)</p>
<p>MATÈRIA 6 Lingüística Terminologia 5 Lingüística 4 9 crèdits</p>	<p>Fondamenti di linguistica generale 6 Laboratorio di scrittura 3 9 crèdits</p>
<p>MATÈRIA 7 Tecnologies de la Traducció Introducció a la universitat i reCORSOos TIC 6 Tecnologies de la traducció 6 12 crèdits</p>	<p>Laboratorio sugli strumenti digitali per la traduzione 3 Teoria e tecnica della traduzione 9 12 crèdits</p>
<p>MATÈRIA 8 Traducció general Fonaments de la traducció 6 Traducció del primer idioma 1 6 Traducció del primer idioma 2 5 Traducció del primer idioma 3 5 Traducció del segon idioma 1 6 Traducció del segon idioma 2 5 Traducció del segon idioma 3 5 38 crèdits</p>	<p>Laboratorio traduzione della prima lingua 3 Lingua e traduzione prima lingua scelta 3 9 Linguistica italiana o Filologia della letteratura italiana 6 Traduzione specialistica e audiovisiva della prima lingua scelta o Letterature comparate 6 Teorie e pratiche della traduzione specialistica e audiovisiva o Letteratura italiana contemporanea 6 Lingua e traduzione seconda lingua scelta 3* 9 *Com a Lingua e traduzione 2 lingua scelta 3, els alumnes d'UNISTRASI hauran de CORSOar obligatòriament: Lingua e traduzione catalana 3 9 Aquesta mateixa assignatura, els alumnes UPF la CORSOaran com a optativa (vegeu més avall) 39 crèdits (38 + 1)</p>
<p>MATÈRIA 11 Traducció audiovisual Traducció i mitjans de comunicació 5 5 crèdits</p>	<p>Interpretazione e analisi del film 6 6 crèdits (5+1)</p>

MATÈRIA 12 Traducció científicotècnica Trad. de textos especialitzats científicotècnics 5 5 crèdits	Tirocinio (Pràctiques) 6 crèdits (5+1)
MATÈRIA 12 Traducció jurídicoeconòmica Trad. de textos especialitzats jurídicoeconòmics 5 5 crèdits	Storia delle relazioni internazionali 6 6 crèdits (5+1)
MATÈRIA 15 Interpretació Iniciació a la interpretació (ca-es) 3 Iniciació a la interpretació (id-llengua) 3 6 crèdits	Crediti in esubero Crèdits sobers 6 6 crèdits
MATÈRIA 5 Llengua pròpia Edició i revisió de textos 5* *Els alumnes UPF faran el contingut d'aquesta assignatura a Língua e tradução catalana 3 (vegeu p. 7) 5 crèdits	Laboratorio tecniche del lavoro editoriale 3 Crediti in esubero Crèdits sobers 2 5 crèdits

TOTALE: 140 CFU

138 CFU + 3 PROVA FINALE = 141 CFU studenti UNISTRASI (i 100 cfu restanti li fanno a UPF)

Gli studenti UNISTRASI itinerario Saggistico e letterario avranno 1 cfu in esubero (cfr. Piano di studi).
 Gli studenti UNISTRASI itinerario Specialistica e audiovisiva avranno 4 cfu in esubero (cfr. Piano di studi).
 Gli studenti UPF avranno 4 cfu in esubero (cfr. Piano di studi).

Assignatures optatives UPF/corsi di *scelta libera* UNISTRASI

Per la scelta delle materie di libera scelta (*optatives*) UPF e di libera scelta UNISTRASI, verranno organizzate sessioni di tutoraggio e si consiglierà l'iscrizione a determinati insegnamenti in base al profilo dello studente e al percorso scelto. La scelta delle materie di scelta libera dovrà essere approvata dal coordinatore del programma dell'Università ospitante (con la sua firma).

Assignatures optatives UPF

Assignatures optatives (5 ECTS)
Assignatures que no formen part de cap perfil
Idioma: temes monogràfics (DE EN FR)
Llengua: temes monogràfics (CA ES) LSC: competència i ús
LSC: descripció i anàlisi
Pràctica i deontologia de la traducció
Pràctiques
Seminari de traducció
Traducció avançada català-espanyol Traducció avançada espanyol-català
Llengua i gènere
Accessibilitat
Traducció i mitjans de comunicació
Taller de traducció i mitjans de comunicació
Traducció audiovisual 1
Traducció audiovisual 2
Traducció periodística
Traducció especialitzada científicotècnica
Textos científicotècnics i la seva terminologia
Traducció científicotècnica 1
Traducció científicotècnica 2
Traducció científicotècnica 3
Traducció especialitzada juridicoeconòmica
Textos juridicoeconòmics i la seva terminologia
Traducció juridicoeconòmica 1
Traducció juridicoeconòmica 2
Traducció juridicoeconòmica 3
Reflexió sobre la traducció
Anàlisi i crítica de traduccions
Història de la traducció
Història del pensament sobre la traducció
Teories de la traducció
Interpretació
Interpretació idioma-llengua 1
Interpretació idioma-llengua 2
Interpretació idioma-llengua 3
Interpretació idioma-llengua 4
Tecnologies de la traducció

Gestió terminològica
Localització
Indústries de la llengua
Traducció automàtica i postedició
Traducció assistida
Traducció esp. literària
Literatura comparada
Traducció literària 1
Traducció literària 2
Traducció literària 3
Literatura catalana
Literatura espanyola
Interpretació especialitzada de la llengua de signes catalana
Interpretació de LSC de conferències
Interpretació especialitzada de LSC: científicotècnica
Interpretació especialitzada de LSC: jurídica
Linguística de les llengües de signes

I profili delle materie opzionali UPF sono solo indicativi: gli studenti possono scegliere tutte le materie di un profilo e/o di due profili, oppure scegliere materie appartenenti a profili diversi.

L'offerta delle materie *oplatives* (di libera scelta) dipenderà dall'offerta didattica fornita ogni anno dalla Facoltà di Traduzione e Scienze del Linguaggio della UPF e potrà variare da un anno all'altro.

Corsi a libera scelta UNISTRASI

Assignatures <i>scelta libera</i> (6 i 9 CFU)
Letteratura e cultura catalana
Letteratura italiana
Letteratura italiana contemporánea
Filologia della letteratura italiana
Letterature comparate
Interpretazione e analisi del film
Storia dell'editoria
Filologia e linguistica romanza
Semiotica della traduzione
Letteratura italiana
Storia linguistica dell'Europa
Storia della critica letteraria
Critica letteraria e letterature comparate
Linguistica italiana
Teorie e pratiche della traduzione specialistica e audiovisiva
Traduzione specialistica e audiovisiva della prima lingua scelta (spagnolo)
Traduzione specialistica e audiovisiva della prima lingua scelta (inglese)
Storia dell'arte moderna
Storia dell'arte contemporánea
Storia moderna
Storia contemporánea

Le materie opzionali dipenderanno dall'offerta didattica approvata per ciascun anno accademico e potranno variare da un anno all'altro.

Tabella di conversione voti

Local Grade (E BARCELO15)	ECTS GRADE (ISIENA02)	Local Grade (I SIENA02)
MH (Matricola de Honor)	A	30 e lode
Excellent (9-10)	B	30
Good (7-8,9)	C	26-29
Pass (5-6,9)	E-D	18-25